

ΕΝΟΤΗΤΑ 2

Α. ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η εκπαίδευση των παιδιών στην αρχαία Αθήνα

Ἐν Ἀθήναις τοὺς παῖδας μετ' ἐπιμελείας
Στην Αθήνα τα παιδιά με φροντίδα
διδάσκουσι καὶ νουθετοῦσι.
διδάσκουν και συμβουλεύουν.
Πρῶτον μὲν καὶ τροφὸς καὶ μήτηρ
Πρώτα απ' όλους και η παραμάννα και η μητέρα
καὶ παιδαγωγὸς καὶ αὐτὸς ὁ πατήρ ἐπιμελοῦνται,
και ο παιδαγωγός και ο ίδιος ο πατέρας φροντίζουν
ὥπως βέλτιστος γενήσεται ὁ παῖς,
πὼς θα γίνει το παιδί ακόμα καλύτερο
διδάσκοντες ὅτι τὸ μὲν δίκαιόν,
διδάσκοντας ὅτι το ένα είναι δίκαιο,
τὸ δὲ ἄδικον καὶ τότε μὲν καλόν, τότε δὲ αἰσχρόν ἐστι.
το άλλο άδικο, αυτό ωραίο, το άλλο άσχημο.
Ἔϊτα δέ, ἐπειδὴν οἱ παῖδες εἰς ἡλικίαν ἔλθωσιν,
Ἐπειτα, τα παιδιά όταν φτάσουν στην κατάλληλη ηλικία
οἱ γονεῖς εἰς (οἴκους) διδασκάλων πέμπουσιν
οἱ γονεῖς τα στέλνουν στα σπίτια των δασκάλων,
ἔνθα οἱ μὲν γραμματισταὶ ἐπιμελοῦνται
όπου οἱ δάσκαλοι της γραφής και της ανάγνωσης φροντίζουν
ὥπως γράμματα μάθωσιν καὶ τὰ γεγραμμένα ἐννοῶσι,
να μάθουν γράμματα και να καταλαβαίνουν ὅσα εἶναι γραμμένα,
οἱ δὲ κιθαριστὰὶ τῷ κιθαρίζειν ἡμερωτέρους αὐτοὺς ποιεῖν πειρῶνται
ενώ οἱ κιθαριστές με το να παίζουν λύρα προσπαθοῦν να τα κάνουν πιο ἡμερα
καὶ τὰς τῶν παίδων ψυχὰς πρὸς τὸν ρυθμὸν καὶ τὴν ἁρμονίαν οἰκειοῦσι.
και εξοικειώνουν την ψυχή τους στον ρυθμό και την αρμονία.
Ἔτι οἱ παῖδες ἐν γυμνασίοις καὶ παλαίστραις φοιτῶσιν,
Επιπλέον, τα παιδιά συχνάζουν στα γυμναστήρια και στις παλαίστρες,
ἔνθα οἱ παιδοτρίβαι βελτίω τὰ σώματα αὐτῶν ποιοῦσι,
όπου οἱ δάσκαλοι της γυμναστικής κάνουν τα σώματά τους πιο δυνατά,
ἵνα μὴ ἀναγκάζωνται ἀποδειλιᾶν

για να μην αναγκάζονται να δειλιάζουν διὰ τὴν τῶν σωμάτων πονηρίαν.
εξαιτίας της κακής σωματικής κατάστασης.

B.ΕΡΜΗΝΕΥΤΙΚΑ ΣΧΟΛΙΑ

Η Εκπαίδευση στην Κλασική Αθήνα

Στην κλασική εποχή της Αθήνας, η εκπαίδευση των παιδιών θεωρούνταν σημαντική, αλλά δεν ήταν ευθύνη του κράτους όπως σήμερα. Η φροντίδα για την αγωγή των παιδιών ανήκε στους γονείς, κυρίως στον πατέρα.

Εκπαίδευση Κοριτσιών:

- Τα κορίτσια δεν λάμβαναν συστηματική μόρφωση.
- Εκπαιδούνταν μόνο σε όσα ήταν απαραίτητα για να γίνουν καλές νοικοκυρές και μητέρες.

Εκπαίδευση Αγοριών:

- Τα αγόρια μάθαιναν βασικές γνώσεις από τρεις δασκάλους:
 - **Γραμματιστής:** διδασκαλία γραφής, ανάγνωσης και αριθμητικής.
 - **Κιθαριστής:** μουσική και πολιτιστική αγωγή.
 - **Παιδοτρίβης:** γυμναστική και σωματική άσκηση.

Σκοπός της Εκπαίδευσης:

- Η διαμόρφωση ενός ολοκληρωμένου πολίτη.
- Έμφαση στην πνευματική, ηθική, ψυχική και σωματική ανάπτυξη.

Η εκπαίδευση στην Αθήνα δεν αποσκοπούσε μόνο στη μετάδοση γνώσεων, αλλά και στην καλλιέργεια χαρακτήρα και ήθους, ώστε οι νέοι να γίνουν ενεργοί και υπεύθυνοι πολίτες.